

Žiga Hirschler

Dva ciklusa

Japanско proljeće,
pet pjesama na tekstove iz zbirke *Japanischer Frühling*

**Petnaest pjesama za glas i glasovir
na tekstove iz japanskog pjesništva**

Two Song Cycles

Japanese Spring,
Five Songs to Texts from the Collection *Japanischer Frühling*

**Fifteen Songs for Voice and Piano
to Texts from Japanese Poetry**

Udruga za proučavanje i promicanje kulturne baštine "Tamar"
Association for the Research and Promotion of Cultural Heritage "Tamar"

Muzički informativni centar Koncertne direkcije Zagreb
Croatian Music Information Centre
Zagreb 2014.

SADRŽAJ / CONTENT

Japanско proljeće, pet pjesama na tekstove iz zbirke *Japanischer Frühling* ***Japanese Spring, Five Songs to Texts from the Collection *Japanischer Frühling****

1. Ljubavni jad / Liebeskummer / Lovesickness (Princ Nahrihira / Prince Narihira)	2
2. Očekivanje / Die Wartende / Awaiting (Kraljica Iwa No Hime / Princess Iwa No Hime) . . .	5
3. Obmana / Täuschung / Illusion (Yokirito)	7
4. U čeznuću / Immer wieder / Longing (Kokinshu)	10
5. Prijatelju / An einen Freund / To a Friend (Mitsune)	13

Petnaest pjesama za glas i glasovir na tekstove iz japanskog pjesništva **Fifteen Songs for Voice and Piano to Texts from Japanese Poetry**

1. Kao boa sam... / Der Boje gleich... / Like a buoy am I (Motoyosi)	16
2. Moja tuga / Meine Trauer / My Sadness (Midzinobu)	19
3. Sjećanje / Erinnerung / Remembrance (Kibino)	22
4. Jesenja bol / Wenn es herbstet / Autumn Pain (Ohoyeno Tsisato)	24
5. Daleko... / Fern von Dir... / Far Away... (Idzumi Shikibu)	27
6. Ravnodušje / Gleichgültig / Apathy (Kentokko)	30
7. Čekaj / Wartet / Wait (Sozo)	32
8. Ljetna noć / Die Sommernacht / Summer Night (Inno Betto)	34
9. Sjeta / Trübsinn / Melancholy (Mitsune)	37
10. U samoći / Einsamkeit / In Loneliness (Muneyaki)	40
11. Uzalud / Vergeblich / In Vain (Kanemori)	42
12. Njena misao / Sie sinnt nach / Her Thought (Horikawa)	46
13. Besanica / Schlaflos / Sleeplessness (Kokinshu)	49
14. Svagdašnja bol / Allgegenwärtiges Leid / Everyday Pain (Tosinari)	52
15. Nevolja svijeta / Das Elend der Welt / Woe of the World (Okura)	55

Ljubavni jad Liebeskummer

Žiga Hirschler
Prinz Narihira

Moderato (♩ = 76)

The piano introduction consists of three measures. The first measure is marked *ff* and features a complex texture with multiple triplets in both hands. The second measure is marked *f* and continues with similar triplet patterns. The third measure is marked *p* and features a more melodic line with triplets. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C).

Andante (♩ = 60)

This section begins at measure 6. The vocal line is in a 3/4 time signature. The piano accompaniment is marked *poco rall.* and *pp*. The lyrics are: "Kad lu - tah jed - noć ra - nom zo-rom već po / Da ich am Mor - gen durch die Bü-sche ging des". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand, with a *p dolce* marking.

This section begins at measure 12. The vocal line continues with the lyrics: "ros - nom vlaž-nom tom je - se-njem po - lju / tau - be - netz - ten, herbst - li-chen Ge - fil - des,". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a *p* marking.

Obmana Täuschung

Žiga Hirschler
Yorikito

Allegro moderato (♩ = 112)

p dolce

Ja miš - ljah
Ich glaub - te,

pp leggierissimo
senza Ped

4

ko da cvje - će kras - no pre - da - - mnom
daß die wei - ßen Blü - ten des Früh - - lings

7

ta - ko div - no cva - - - te.
mir ent - ge - gen trie - - - ben.